



UNIVERSITY OF ECONOMICS - VARNA
Certified Quality Management System ISO 9001:2015

Bulgaria, Varna 9002, 77 Knyaz Boris I Blvd
International Relations Office ☎ (+359 52)830 812 ✉ foreign_students@ue-varna.bg

**ДОГОВОР
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО**
№ 225-28 / 06.02.2023

**COOPERATION
AGREEMENT**

№ 225-28 / 06.02.2023

Икономически университет - Варна
(по-нататък наричан ИУ-Варна), БУЛСТАТ
000083619, ИНД ВГ000083619, адрес: гр. Варна, бул.
„Княз Борис I“ № 77, представляван от проф. д-р
Евгени Петров Станимиров - Ректор, и Гергана
Нанева - зам.- гл. счетоводител

и

Киевският национален университет по
строителство и архитектура (наричан по-нататък
индивидуално КНУСА), ДДС номер
UA148201720313271003201013535, с адрес: 31
Povitroflotskyi Avenue, Киев, Украйна представляван
от проф. д-р Петро Куликов – ректор.

наричани по-нататък "Страните", сключиха
настоящия Договор за сътрудничество.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ НА ДОГОВОРА

1.1. Целта на Договора е развитие на
сътрудничеството и укрепване на връзките между
Страните в областта на образованието, повишаване
на качеството за подготовка на специалисти,
усъвършенстване на учебната, методическата и
научноизследователската работа.

1.2. Задачите на Договора се определят от
съдържанието на основните насоки на дейност между
Страните в процеса на текущо сътрудничество.

2. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

2.1. Предмет на настоящия Договор е
осъществяване на съвместни проекти в областта на
висшето образование и науката в следните
направления на академичното и научно-
изследователското сътрудничество:

The University of Economics - Varna (hereinafter
individually referred to as UE-Varna), VATnumber
BG000083619, with address: 77 Knyaz Boris I Blvd.,
Varna, Bulgaria represented by Prof. Dr. Evgeni Petrov
Stanimirov - Rector, and Gergana Naneva – Deputy Chief
Accountant of the UE-Varna

and

the Kyiv National University of Construction and
Architecture (hereinafter individually referred to as
KNUCA), VAT number
UA148201720313271003201013535, with address: 31
Povitroflotskyi Avenue, Kyiv, Ukraine represented by
Prof. Dr. Petro Kulikov– Rector.

hereinafter collectively referred to as the
"Parties", hereby agree upon the following Cooperation
Agreement.

**1. GOAL AND OBJECTIVES OF THE
AGREEMENT**

1.1. The goal of the Agreement is to develop
cooperation and to strengthen the relations between the
Parties in the field of education, to enhance the quality of
specialists' training, to improve the educational,
methodical and scientific work.

1.2. The objectives of the Agreement are defined
by the content of the main guidelines between the Parties
in the process of current cooperation.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The subject of the current Agreement is the
implementation of joint projects in the field of higher
education and science in the following areas of academic
and scientific cooperation:



2.1.1. Взаимен обмен на опит в областта на учебната работа;

2.1.2. Подготвяне и издаване на съвместна научна и учебно-методическа литература;

2.1.3. Провеждане на съвместни конференции, семинари, симпозиуми и участие в тях на преподаватели, изследователи и студенти;

2.1.4. Публикуване на научни статии и материали от конференции в периодичните издания на Страните;

2.1.5. Участие в създаването на съвместни програми за допълнително образование при възможност съгласно действащото законодателство, като се използват ресурсите на Страните;

2.1.6. Създаване на съвместни образователни програми за висше образование (двойни и съвместни дипломи), на учебни и учебно-методически материали за подготовка на бакалаври, магистри, докторанти и др. при възможност съгласно действащото законодателство;

2.1.7. Организиране на академична мобилност на студентите.

2.2. Страните могат да се договорят за други форми на сътрудничество, предложени за обсъждане по инициатива от някоя от Страните. Такова решение трябва да се оформи в писмена форма като приложение към настоящия Договор и ще бъде неразделна част от него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

3.1. Страните се задължават да си съдействат за решаване на всички въпроси, възникващи при изпълнението на настоящия Договор.

3.2. Страните имат право да изискват от другата Страна надлежно изпълнение на задълженията по Договора.

4. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОПЪЛНИТЕЛНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

4.1. За изпълнение на дейностите по раздел 2 от настоящото споразумение, страните осъществяват допълнителна комуникация и обменят информация в съответствие със спецификата на конкретната съвместна дейност.

2.1.1. Mutual exchange of experience in the field of academic activity;

2.1.2. Preparation and publication of joint scientific and educational materials;

2.1.3. Organization of joint conferences, seminars and symposiums with the participation of lecturers, researches and students;

2.1.4. Publication of scientific articles and conference materials in the periodicals of the Parties;

2.1.5. Participation in the establishment of joint programs for further education, if admissible in accordance with current legislation, using the resources of the Parties;

2.1.6. Establishment of joint educational programs for higher education (double and joint diplomas), teaching and teaching materials for the preparation of bachelors, masters, doctoral students and others, if admissible in accordance with current legislation;

2.1.7. Organization of academic mobility for students.

2.2. The Parties may agree upon other forms of cooperation suggested for discussion at the initiative by one of the Parties. A decision of this kind shall be expressed in writing as an annex, which shall form an integral part of the current Agreement.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties are obliged to assist each other for solution of all questions, arising upon the performance of the Agreement.

3.2. Either Party has the right to demand from the other Party proper performance of its obligations under the Agreement.

4. ADDITIONAL AGREEMENTS

4.1. For the implementation of the activities under Section 2 of this Agreement, the Parties shall carry out additional communication and exchange information in accordance with the specifics of the specific joint activity.



UNIVERSITY OF ECONOMICS - VARNA
Certified Quality Management System ISO 9001:2015

Bulgaria, Varna 9002, 77 Knyaz Boris I Blvd
International Relations Office ☎ (+359 52)830 812 ✉ foreign_students@ue-varna.bg

4.2. Условието и параметрите на съвместна дейност за всеки отделен случай се договарят между страните с отделен договор или допълнително споразумение, в които следва да бъдат посочени задачите, продължителността, стойността, сроковете и други необходими условия, които осигуряват изпълнение на задълженията на Страните.

4.3. Условието и редът за академичен обмен трябва да се съгласуват във всеки случай отделно и писмено да се оформят с договор.

4.4. Страните могат да разработват специални процедури, протоколи или други документи необходими за осъществяването на взаимноизгодното сътрудничество, договорено с настоящия Договор.

5. ОТГОВОРНОСТ НА СТРАНИТЕ

5.1. Всяка от Страните носи пълна отговорност за неизпълнение или ненадлежно изпълнение на задължения си според настоящия Договор.

5.2. Страните носят отговорност за достоверността на сведенията, предавани от едната на другата Страна в процеса на сътрудничество.

5.3. Оперативният контрол за изпълнение и текущата работа по практическата реализация на настоящия Договор се възлага:

- от страна на ИУ-Варна на: доц. д-р Радан Мирянов, зам. ректор по интернационализация, email: miryanov@ue-varna.bg, +359 882 164 640.

- от страна на КНУСА на: проф. д-р Юрий Хлапонин – ръководител на катедрата по киберсигурност и компютърно инженерство, email: y.khlaponin@knuba.edu.ua, +380 50 311-03-73.

6. ФИНАНСОВИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ

6.1. Настоящият Договор е сключен без взаимни финансови задължения на Страните. Конкретните финансови условия се договарят в съответния договор или допълнително споразумение.

4.2. The terms and parameters of joint activities in each case shall be agreed between the parties by a separate agreement or supplementary agreement, which shall specify the tasks, duration, value, deadlines and other necessary conditions that ensure the fulfillment of obligations of the Parties.

4.3. The terms and conditions of academic staff and students exchange shall be agreed in each case separately and shall be specified in a written agreement.

4.4. The Parties may develop special procedures, protocols or other documents necessary for the implementation of mutually beneficial cooperation agreed in this Agreement.

5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. Each Party is fully responsible for any failure or undue performance of the obligations under this Agreement.

5.2. The Parties are responsible for the accuracy of the information transmitted by one side to the other in the process of cooperation.

5.3. Operational control over the implementation and ongoing activity in the practical realization of the current Agreement shall be entrusted to:

- for UE-Varna: Assoc. Prof. Radan Miryanov, PhD – Vice-Rector for Internationalization, email: miryanov@ue-varna.bg, +359 882 164 640.

- for KNUCA: Prof. Dr. Yuriy Khlaponin – Head of the Department of Cybersecurity and Computer Engineering, email: y.khlaponin@knuba.edu.ua, tel.: +380 50 311-03-73.

6. FINANCIAL OBLIGATIONS

6.1. The current Agreement is concluded without mutual financial terms for the Parties. The specific financial terms shall be negotiated in the relevant contract or supplementary agreement.



UNIVERSITY OF ECONOMICS - VARNA
Certified Quality Management System ISO 9001:2015

Bulgaria, Varna 9002, 77 Knyaz Boris I Blvd
International Relations Office ☎ (+359 52)830 812 ✉ foreign_students@ue-varna.bg

6.2. Финансовите задължения на Страните по съвместни проекти се регулират с допълнителни споразумения, които се явяват неразделна част от настоящия Договор, по всеки проект отделно.

**7. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ НА ДОГОВОРА.
ВНАСЯНЕ НА ИЗМЕНЕНИЯ.
ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ**

7.1. Настоящият Договор влиза в сила от датата на неговото подписване. Този Договор е валиден за 3 (три) години, считано от датата на подписването му от двете страни.

7.2. Договорът автоматично ще бъде подновен за срок от 3 (три) години, ако никоя от страните не отправи писмено уведомление за прекратяване в едномесечен срок преди изтичане на срока на Договора.

7.3. Договорът може да се прекрати по взаимно съгласие на Страните оформено в писмена форма.

7.4. В случай, че една от Страните не изпълнява или частично изпълнява своите задължения по настоящия Договор, той може да бъде прекратен преди изтичане на срока от другата страна. Такова прекратяване на Договора няма да повлияе върху участието на студентите и академичния състав на двете Страни в програмите за обмен, за да могат те да завършат обучението си в съответствие с уговорените преди това условия.

7.5. Всички изменения и допълнения в Договора следва да са в писмена форма.

7.6. Всички спорове и разногласия по настоящия Договор се решават чрез преговори между Страните.

7.7. Ако Страните не постигнат споразумение, спорът подлежи на решаване от компетентния съд и в съответствие с международното законодателство.

7.8. Всички приложения към настоящия Договор се смятат за неразделна част от него.

7.9. Настоящият Договор е съставен в 4 (четири) екземпляра на английски и български език (по два за всяка от Страните), двата текста са автентични и притежават еднаква юридическа сила.

6.2. The financial obligations of the Parties on joint projects shall be regulated by annexes for each project separately, which are an integral part of the current Agreement.

**7. DURATION OF THE AGREEMENT,
AMENDMENTS, ADDITIONAL TERMS**

7.1. The current Agreement shall commence on the date signed. This Agreement is valid for 3 (three) years from the date it is signed by both Parties.

7.2. The Agreement shall be automatically renewed for the period of 3 (three) years, provided that no one of the Parties has sent written notification to the other for the termination of the contract one month before expiration of the term of the Agreement.

7.3. The Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties in written form.

7.4. In case that one of the Parties fails to fulfill or partially fulfills its obligation on the current Agreement, it may be terminated before the expiry of the term by the other Party. Such termination of the Agreement will not affect the participation of students and academic staff of both Parties in exchange programs to complete their training in accordance with previously agreed conditions.

7.5. All amendments and additions to the Agreement shall be in written form.

7.6. All disputes and disagreements upon the current Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

7.7. If the Parties do not reach an agreement, the dispute shall be resolved by the competent court and in accordance with international law.

7.8. All annexes to the current Agreement shall be treated as an integral part of it.

7.9. The current Agreement is prepared in 4 (four) original copies in English and in Bulgarian (two copies for each Party), both texts are authentic and have the same legal force.



UNIVERSITY OF ECONOMICS - VARNA
Certified Quality Management System ISO 9001:2015

Bulgaria, Varna 9002, 77 Knyaz Boris I Blvd
International Relations Office ☎ (+359 52)830 812 ✉ foreign_students@ue-varna.bg

7.10. Настоящият Договор се състои от 5 страници.



ИКОНОМИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ - ВАРНА

Ректор

проф. д-р. Евгени Станимиров

Зам. Главен счетоводител

Гергана Нанева

ЗА КИЕВСКИ НАЦИОНАЛЕН УНИВЕРСИТЕТ ПО СТРОИТЕЛСТВО И АРХИТЕКТУРА - КНУСА

Ректор

проф. д-р. Петро Куликов

гр. _____ " _____ 202... г.



7.10. This Agreement consists of 5 pages.

FOR UNIVERSITY OF ECONOMICS - VARNA

Rector

Prof. PhD Evgeni Stanimirov

Deputy Chief Accountant

Gergana Naneva

FOR KYIV NATIONAL UNIVERSITY OF CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE - KNUCA

Rector

Prof. Dr. Petro Kulikov

City of _____ " _____ 202....

